

FERNÁNDEZ COUCEIRO, Eduardo (2011): *Český utrakvistický humanismus v literárním díle Mikuláše Konáče z Hodiškova*, Togga, Praga, 96 pp.

Débilmente asentada en el ámbito académico, la bohemística en España se va desarrollando lentamente gracias a esfuerzos individuales, tanto de docentes universitarios de lengua y literatura checas, como de investigadores doctorales o traductores literarios con formación eslavística. Todo aquel que desea profundizar en los estudios checos aún debe desplazarse a ese país, por una temporada más o menos prolongada, en busca de una docencia más especializada, acceso a materiales bibliográficos y un entorno investigador adecuado. A pesar de ello, la lengua y la literatura checas se enseñan, de manera más o menos reglada, en las universidades de Granada —donde cuentan con mayor estabilidad organizativa—, Madrid y Santiago de Compostela; el núcleo de Barcelona tiene un carácter más literario que académico. Gracias a esto, hoy podemos hablar de una incipiente masa crítica de bohemistas españoles: desde 2006 se han defendido, tanto en Madrid como en Granada, varias tesis doctorales de esta temática. No obstante, estos logros no son suficientemente visibles debido a la lejanía física, la soledad y, no pocas veces, el espíritu individualista con que los bohemistas llevan a cabo su labor.

Uno de ellos, al que hasta ahora conocíamos más bien como traductor literario, es Eduardo Fernández Couceiro, actualmente asentado en Praga como docente del Instituto Cervantes de esa ciudad. La presente monografía, *El humanismo utraquista checo en la obra literaria de Mikuláš Konáč z Hodiškova*, lo consagra como parte integrante de dicha comunidad bohemística “invisible”. Se trata de un estudio, breve pero riguroso, acerca del autor checo del siglo XVI que le da título. Konáč fue editor, traductor y adaptador de obras foráneas, siempre animado por el espíritu divulgador de la cultura propio del movimiento humanista.

El libro de Fernández Couceiro reúne todos los requisitos de una investigación científica: delimitación del tema, bibliografía exhaustiva (incluida una lista completa de las obras editadas por Konáč), una introducción contextual y un examen progresivo del objeto de estudio hasta llegar a unas conclusiones que aportan un punto de vista propio sobre el tema. El análisis de las fuentes textuales apunta, según Couceiro, a la relativización de la oposición, tradicionalmente aceptada, entre el humanismo latino (católico y nobiliario) y el humanismo “nacional” (utraquista y burgués) al que pertenece Konáč.

Felicitemos al autor y a la bohemística española por la aparición de este pequeño libro, cuyo mérito resulta realizado por el hecho de haber sido publicado en checo por una editorial de Praga, con la colaboración de la Facultad de Letras de la Universidad Carolina de dicha ciudad. Allí encontrará sin duda una masa crítica más extensa que la que, por ahora, puede obtener en nuestro país.

Alejandro Hermida de Blas  
Universidad Complutense de Madrid